

Одни на всём белом свете

Ульф Нильсон и Эва Эриксон





När vi var ensamma i världen

Ulf Nilsson och Eva Eriksson

Книга издана при финансовой поддержке
Шведского совета по культуре
(KULTURRÅDET)

**BONNIER
CARLSEN**

Одни на всём белом свете

Ульф Нильсон и Эва Эриксон

Перевод со шведского Марии Людковской



Посвящается Монсу



Однажды в детском саду я научился определять время.
Девять часов. Десять. Час. Два.

В три меня обычно забирает папа. Но у калитки его не было.
Я ждал, ждал и в конце концов пошёл домой один. Мы живём
неподалёку. Но где же папа? Что случилось?



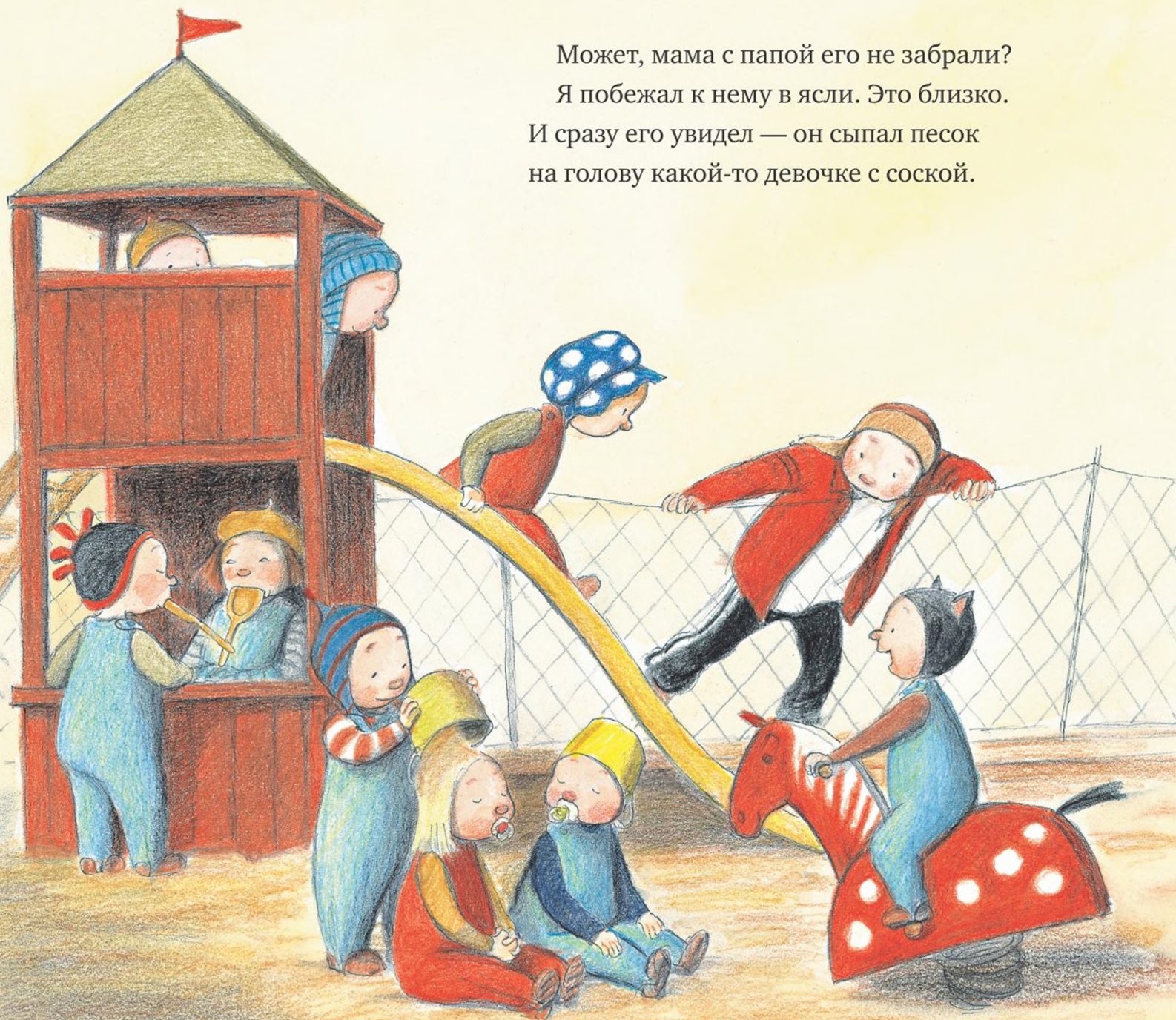
Дверь оказалась заперта. Я стал звать маму и папу, но никто не ответил. Их не было дома. И младшего брата тоже. Наверное, все умерли. Например, попали под грузовик.



Я сел на крыльцо и горько заплакал. Горе-то какое! Я остался один-одинёшенек, а мне ведь и шести не исполнилось. А тут ещё и дом заперт. Один на всём белом свете.

И что с братиком? Где мой брат?

Может, мама с папой его не забрали?
Я побежал к нему в ясли. Это близко.
И сразу его увидел — он сыпал песок
на голову какой-то девочке с соской.





Я обнял его и снова заплакал. Он очень удивился.

Я тут же вытер слёзы. Нельзя, чтобы он понял, как всё ужасно. А то он очень расстроится.

— Теперь мы с тобой одни, — сказал я. — Одни на всём белом свете. Но не бойся, я о тебе позабочусь. Всё будет как всегда.

Пока воспитательницы бегали за девочкой, которая перелезла через забор, я взял брата за руку и мы ушли. Нам надо было домой.



Всё будет как всегда! Раньше, когда мой брат приходил из яслей, он всегда смотрел телевизор. Он любил сидеть на ковре и грызть печенье.

Как же быть? Теперь у нас нет ни дома, ни ковра, ни телевизора. Кроватей тоже нет. А главное — печенья.

Но ведь я обещал о нём позаботиться!

И я сдержу своё слово.





Сперва надо построить дом! В кустах я нашёл длинную палку. Правда, из палки дом не построишь. Но при желании можно сделать флагшток.

«Начнём с флагштока!» — решил я.



Я привязал к палке носовой платок и воткнул её в землю. Получилось очень хорошо. Без мамы с папой мы не пропадём...

Мама и папа! Вспомнив про них, я опять загрустил. Даже в глазах защипало. Но плакать при брате нельзя. Тем более что мой платок теперь высоко на флагштоке. Поэтому я перестал грустить и вместо этого разозлился на тот грузовик.



Мы пошли искать стройматериалы. Мы построим уютный маленький домик и будем в нём жить, пока не вырастем, не поступим в институт и не разведемся.

Брат принёс несколько трухлявых веток. Мне повезло, и я нашёл отличные белые доски, из которых папа хотел сделать новый забор. Они лежали под брезентом.

Ни молотка, ни гвоздей у нас не было. Бедные маленькие сиротки! Пришлось взять большой камень и заколачивать доски в землю. Они ходили ходуном.

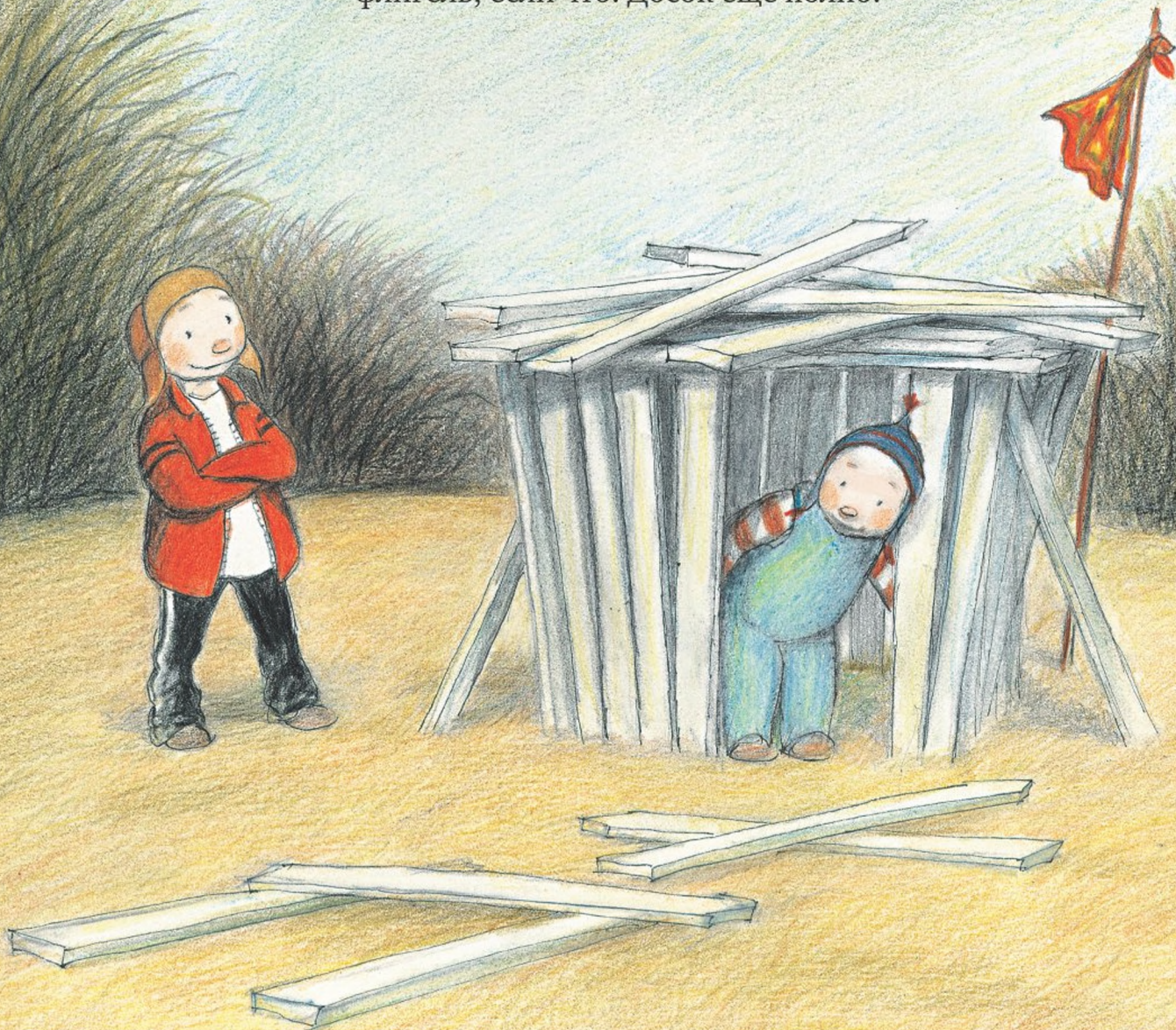


Сверху мы положили другие доски. Домик худо-бедно держался.



Чудесный беленький домик. С флагштоком.
На лужайке. Я был страшно горд.

Не знаю, правда, сможем ли мы в нём жить,
когда вырастем. Ну да ладно, пристроим
флигель, если что. Досок ещё полно.



Внутри я смастерил две кровати из еловых веток и мха. Потом мы притащили кучу сухих листьев, чтобы укрываться ночью.

— Одеяла из листьев — это то, что надо. Будет тепло и уютно, — объяснил я и хорошенько засыпал брата — так, что виднелись только глаза.

Он моргнул и сказал, что теперь хочет посмотреть телевизор.





Телевизор сделать непросто.
Я начал с главного. Принёс с помойки
старую коробку.

Продырявил отверстие для экрана.
Из коробочки поменьше вышел
прекрасный пульт. В рюкзаке у меня
была ручка, и я нарисовал кнопки.

Ветки, которые нашёл брат, мы
воткнули сверху. Получилась антенна,
прямо как у нашего соседа.





Я нажал на кнопку. Ничего не произошло.

— Батарейки сели. Да нечего там смотреть, показывают одну ерунду, — глядя на экран, сказал я, точь-в-точь как говорил папа, и так же почесал подбородок.

Брат заявил, что до передачи съел бы печенья.
Или кусочек бисквита. Или просто масла.

Это он меня обмануть хотел. Я-то знаю, что ему нельзя
есть масло без ничего. Но ведь мы братья и должны
помогать друг другу, поэтому я промолчал.

Пошел и выдрал на грядке немного морковки. Брат
сказал, что морковка не пойдёт.





Тут я вспомнил про соседей. Иногда, когда у мамы чего-то нет — муки, там, или сахара, — она идёт к соседям и просит у них.

Мы постучались к одному старичку с усами и в клетчатой жилетке.

— Не найдётся ли у вас несколько яиц? — спросил я.

Бисквит

Взбить 3 яйца
со стаканом сахара,
добавить 200г масла,
2 стакана муки,
чайную ложку
разрыхлителя
и две чайные ложки
ванильного сахара.
Выложить тесто в форму,
печь при 175°C 60 минут.

ТАНГО
танцевальный
курс

Зубной врач
среда 14/11
18:00



Старичок пошёл на кухню.
— Три яйца! — крикнул я. — Можете сразу разбить.
Он достал миску.
— И стакан сахара.
Старичок порылся в шкафчике.
Я уже сам умею печь бисквит. Что там ещё кладут?
— Теперь немного масла! — крикнул я старичку. —
И муки, и чайную ложку ванильного сахара.
Сосед вышел к нам с миской в руках. Там лежало всё,
что я назвал.
— Масло!!! — обрадовался брат.



Мы помешали в миске палочкой-антенной.

Тесто получилось что надо. Но я никак не мог придумать, как же из него сделать бисквит. Как пекут пирог без духовки?

Но брат сказал, что и так очень даже хорошо. А есть можно прямо из миски, руками.





Пока он ел, я залез в коробку и стал показывать ему всякие передачи. Например, про маленького пингвина.

— Пингу-пингу, — пел я с экрана и скакал взад-вперёд.

Брату ужасно понравилось. Он так хохотал, что даже немножко подпрыгивал. И весь перемазался тестом: волосы, руки — всё было в тесте.

— Пингу-пингу, — весело распевал я.

Это он потому так радовался, что ещё ничего не знал. Однажды, когда он подрастёт, я расскажу ему горькую правду. «Да, братишка, а ведь когда-то у нас были мама и папа...»

Ветер задувал в щели нашей хлипкой хижины. Бедные мы, бедные.





Тут я всё-таки не выдержал.

— Пингу плачет, — заметил мой брат.

Я рассказал ему, что Пингу грустит, потому что его маму и папу переехал страшный красный грузовик, который занесло на льду. Пингу и его младшая сестрёнка не могут попасть в свой ледяной домик, в своё уютное иглу. Они сидят и дрожат на улице.

Пингу уже ревел в полный голос.

— Другую, — потребовал брат.

Он хотел посмотреть какую-нибудь другую передачу. Я тоже.



Вдруг в щель между досками кто-то заглянул.

Это был папа.

— Ой-ой-ой! Как же мы волновались! Нам позвонили
из детского сада...

А потом кто-то приподнял крышу.

Это была мама.

— Мы так спешили!

Они взяли нас на руки и понесли
домой. Домик сразу развалился.

Я ничего не мог понять.

— А как же грузовик? — спросил я.

— Какой грузовик? — спросила мама.





Она сделала нам бутерброды, хотя брат и так объелся тестом.
Потом мы немного посмотрели телевизор. В тот день
показывали классные передачи.

— Что ты делал в саду? — спросила мама. — И почему ушёл
домой раньше всех?

— Я научился определять время, — рассказал я. — Девять часов.
Десять. Час. Два.

Мама показала на свои часы:

— Девять часов, десять, одиннадцать, двенадцать, час, два.

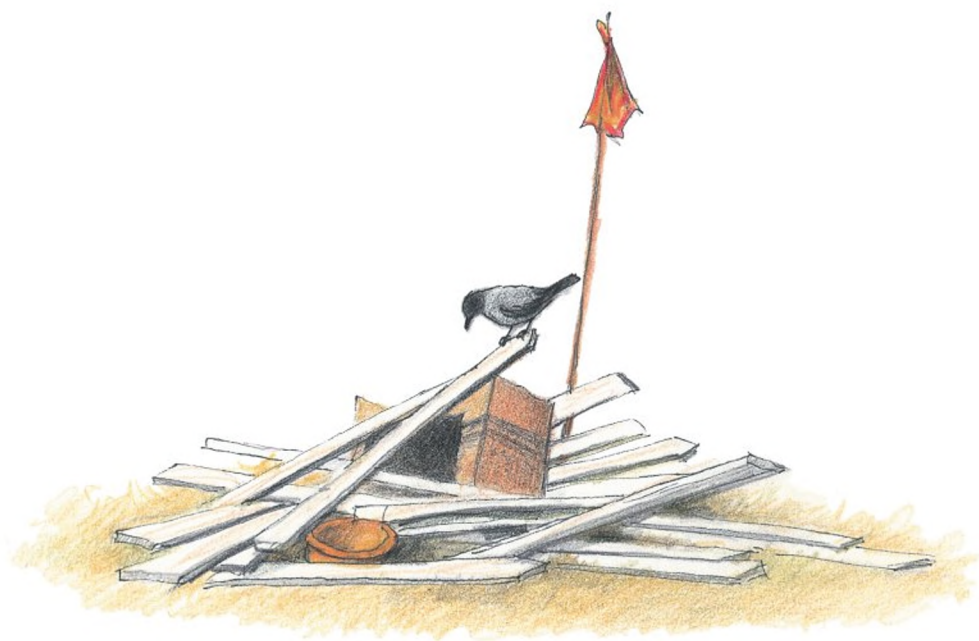
— Звонила твоя воспитательница, говорит, ты ушёл домой один, — сказал папа.

— М-м... — ответил я.

— Теперь-то я понимаю! Ты решил, что нас не стало... — На глазах у мамы появились слёзы.

Мама и папа принялись нас обнимать, но нам было не до того — мы не могли оторваться от экрана. Мы хохотали. Я жевал бутерброд. А брат икал.





Ульф Нильсон и Эва Эриксон — легендарный шведский тандем лауреатов Международной Мемориальной премии Астрид Линдгрен, классики современной шведской литературы. Вместе они придумали много отличных историй, некоторые из них уже изданы на русском языке.

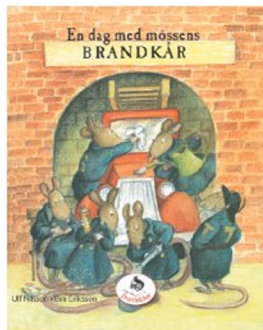
С нежностью, любовью, но при этом с иронией, а главное — с пониманием маленького человека написаны такие книги как «Самые добрые в мире» (2007), «Один на сцене» (2016), «Одни на всём белом свете» (2016). Они о том, что так быстро забывается, когда мы становимся старше, но что так важно для нас, когда мы маленькие.



«Один на сцене»

(пер. М. Лаптевой)

Мой младший брат считает, что я пою лучше всех. Но петь перед публикой я не хочу ни за что на свете. Проекторы светят прямо в глаза. Я ужасно стесняюсь. Я крепко цепляюсь за учительницу... Выйти на сцену? Одному? Настоящий кошмар!



«День с мышинной пожарной командой»

(пер. М. Лаптевой)

Одна из самых любимых в Швеции книг, философская притча, которая могла быть написана только по-настоящему мудрыми взрослыми.

Дата выхода: апрель 2016

Специально для детей и их родителей мы придумали несколько игр, которые помогут начать знакомство ребёнка со временем. Ищите материалы на сайте www.samokatbook.ru

УДК 821.113.6-3
ББК 84(4Шве)-44
Н66

Nar vi var ensamma i varlden Ulf Nilsson, Eva Eriksson

Нильсон, Ульф.

Н66 Одни на всём белом свете: [для дошкол. возраста] / Ульф Нильсон; пер. со швед. Марии Людковской; ил. Эвы Эрикссон. — М.: Самокат, 2016. — 40 с. : ил. — ISBN 978-5-91759-479-8.

Любое использование текста и иллюстраций
разрешено только с согласия ИД «Самокат».

© Text Ulf Nilsson

© Illustration Eva Eriksson

First published by Bonnier Carlsen Bokförlag,
Stockholm, Sweden

Published in the Russian language by arrangement
with Bonnier Group Agency, Stockholm, Sweden and
Banke, Goumen & Smirnova Literary Agency, Sweden

© Людковская М., перевод на русский язык, 2016

© ООО «Издательский дом «Самокат», издание на
русском языке, 2016

ISBN 978-5-91759-479-8

Литературно-художественное издание

Одни на всём белом свете Ульф Нильсон, Эва Эрикссон

Для дошкольного возраста

В соответствии с Федеральным законом № 436
от 29 декабря 2010 года маркируется знаком 

Перевод со шведского Марии Людковской

Корректор Надежда Власенко

Верстка Валерия Харламова

Литературный редактор Екатерина Чевкина

Выпускающий редактор Яна Казиева

Главный редактор Ирина Балахонова

Общество с ограниченной ответственностью

«Издательский дом «Самокат»

101000, Москва, а/я 487

info@samokatbook.ru, www.samokatbook.ru

Книги по издательским ценам можно

приобрести по адресу

Малая Ордынка, д. 13 стр. 3

Отдел продаж:

samokat.zakaz@gmail.com, samokat.ish@gmail.com

Услуга «Книга — почтой»:

samokat.post@gmail.com, +7(915)164-52-57

Подписано в печать 05.02.2016

Формат издания 70х90/16. Печать офсетная

Усл. печ. л. 2,93. Тираж 3000 экз.

Заказ №

Отпечатано в соответствии

с предоставленными материалами

в ООО «ИПК Парето-Принт», г. Тверь

www.pareto-print.ru



Однажды в детском саду я научился определять время. Девять часов. Десять. Час. Два. В три меня обычно забирает папа. Но у калитки его не было... Наверное, случилось что-то ужасное!

Я побежал в ясли к младшему брату.

— Теперь мы с тобой одни, — сказал я. — Одни на всём белом свете. Но не бойся, я о тебе позабочусь. Всё будет как всегда.



Ульф Нильсон и Эва Эриксон, классики современной шведской литературы, лауреаты Международной премии Астрид Линдгрэн, известные нашим читателям по книгам «Самые добрые в мире», «Один на сцене», «День с мышинной пожарной командой», делятся ещё одной мудрой историей, написанной ими для детей так, как будто это дети пишут для взрослых.



www.samokatbook.ru

ISBN 978-5-91759-479-8



9 785917 594798 >